

М.Ю. Родина (Минск, БГУ)

**ОПЫТНАЯ АПРОБАЦИЯ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ ЧТЕНИЮ
СОВРЕМЕННЫХ РАССКАЗОВ НА ОСНОВЕ
СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА**

Чтение художественных текстов способствует постижению иноязычной культуры во всем ее многообразии, позволяет преодолеть национально-культурную ограниченность и негативные культурные стереотипы, тем самым способствуя культуроведческому обогащению мировосприятия иностранных студентов. Высокие достоинства художественного текста одновременно порождают и большое количество трудностей для его воспри-

ятия и понимания, что свидетельствует о необходимости создания специальной методики обучения чтению и пониманию.

Изучение вопросов, связанных с обучением чтению и осмыслению художественных текстов на русском языке, отбор и методическая организация художественных текстов малой формы и полимодальных источников информации, разработка целенаправленного комплекса проблемных заданий позволили нам создать оригинальную авторскую методику обучения иностранных студентов чтению на основе социокультурного подхода и с использованием полимодальных источников информации.

Эффективность разработанной методики была проверена в ходе опытного обучения, которое включало диагностический тест-срез, обучающий цикл из пяти концентров, промежуточные срезы, а также итоговый срез, статистико-математическую обработку данных с помощью таблиц Microsoft Exell и анализ его результатов.

Основной экспериментальной базой для проведения исследования стал филологический факультет Белорусского государственного университета, отделение русской филологии. Целью апробации методики было определить, в какой степени она способствует развитию умений чтения современных рассказов у иностранных студентов-филологов, а также оптимизировать ее эффективность, внося коррективы в соответствии с результатами эксперимента.

С целью определения уровня развития умений чтения и понимания художественных текстов на русском языке у студентов-филологов БГУ в феврале 2012 года был проведен диагностирующий тест-срез.

В качестве контрольного задания всем студентам был предложен современный художественный текст на русском языке (рассказ Л.Улицкой «Капустное чудо»). На прочтение рассказа обеим группам отводилось одинаковое время. Студентам было предложено ответить на вопросы, проверяющие понимание сюжета и идеи рассказа. Для оценки развития умений понимания текста были выделены два критерия — обученность умениям понимания на уровне значений (эксплицитная информация) и обученность умениям понимания на уровне смысла (имплицитная информация). Показателями этих критериев стали коэффициенты обученности, для вычисления которых была использована традиционная формула коэффициента обученности (по В.П. Беспалько).

Вопросы по сюжету (понимание на уровне значений) могли иметь однозначно верный или неверный ответ, поэтому оценивались как верные или неверные. Общий коэффициент обученности умениям понимания на уровне значений K_{zn} вычислялся по формуле $K_{zn}=N/n$, где N — количество правильных ответов, а n — общее количество вопросов. Коэффициент обученности умениям понимания на уровне смысла K_{sm} вычислялся по формуле $K_{sm}=S/n$, где S — общая сумма баллов, а n — количество заданий. Подсчет данных по критериям производился в баллах, а затем переводился в проценты. Для определения степени адекватности понимания на уровне смысла был выбран метод компетентных судей, которые сформулировали тему произведения: «Трудности жизни людей в Советском Сою-

зе после Великой Отечественной войны», «Взаимоотношения между людьми», а также его идею: «Доброта и любовь не всегда проявляются внешне».

Анализ работ и ошибок студентов, а также пометок в тексте, позволил выделить ряд трудностей, которые объясняются как природой художественного текста, так и особенностями восприятия и понимания иностранных студентов (в срезе участвовали только студенты из Китая).

Студенты обнаружили недостаточное владение историко-культурным контекстом рассказа. Из комментария преподавателя они знали, что рассказ написан современным писателем, поэтому многие студенты затруднялись соотнести его с другим временем. Это вызвало непонимание темы рассказа, студенты определяли ее как «Жизнь бедных людей», «Нищие люди потеряли деньги», «Девочки потеряли деньги». Студенты затруднялись также правильно интерпретировать различные языковые средства, что свидетельствовало о недостаточном уровне языковой подготовки, небольшом запасе активной лексики, а также о национальных особенностях восприятия студентов из Юго-Восточной Азии — обычно они предпочитают пользоваться словарем, не умеют производить семантизацию новых слов из контекста или другими способами. Студенты в большинстве не смогли определить, время и место действия рассказа (действие рассказа происходит в СССР в 1946 г.). Среди вариантов ответа преобладали: время действия: «во время революции», «после революции», также встречались ответы «в ноябре», «недавно», «во время войны»; место действия: «Беларусь», «город», «зеленый ларек», присутствовал даже ответ «Япония».

А ведь рассказ полон реалиями и описаниями, которые точно определяют хронотоп рассказа: о времени действия красноречиво свидетельствуют *«беспросветно-темная очередь»*, *«керосин»*, *«позднее ноябрьское утро»* в сопоставлении с *«тяжелыми, темно-красными от сырости флагами, не убранными после праздника»*, *«отец погиб на фронте»*, *«картинка из журнала с нарисованным желтым зубастым японцем, замахнувшимся кривым ножом на кусок географической карты»*, о месте действия можно судить и по именам и фамилиям героев: *Ольга, Дуся, Кротова, Ипатьева, баба Таня*, особенностях быта — *«ставили капусту»*, *«бочонка в хозяйстве не было»*, *«варили кашу»*, одежде героев — *«по-деревенски повязанные толстыми платками»*, *«продащица, одетая как капуста»*. Данные реалии служили импликантами, но не были обнаружены студентами.

Отсутствие фоновых знаний сказалось и на понимании смысла произведения «девочки живут бедно, потому что старуха жалеет деньги», «в рассказе показано низы общества, которые не хотят работать», «старуха Ипатьева плакала, потому что не хотела сама работать в доме, если девчонки пропали». Интерпретируя реалии, студенты предположили, что «ларек — это ящик на улице, в котором лежит мусор», «мостовая — улица на мосту», «детдом — школа для маленьких детей».

Студенты также не обнаружили интертекстуальных параллелей рассказа, написанного в жанре «святочных историй». Им было не понятно, почему в названии рассказа присутствует слово «чудо», являющееся в дан-

ном случае «культурным скрепом» между произведением Улицкой и европейской традицией рождественских рассказов.

Иностранные студенты затруднялись понять эмоциональную составляющую художественного текста, что также влекло за собой неполное понимание его смысла. Например, студенты не смогли понять разницу между словами «девчонки» и «девчоночки», считая их полными синонимами, что привело к выводу: «Старуха Ипатьева хотела, чтобы они за нее работали, не любила их».

Студенты не смогли выделить актуальный смысл рассказа («Чувства не всегда проявляются внешне»), оказались далеки от понимания авторского замысла, демонстрировавшего в рассказе не только бедную жизнь и лишения людей после войны, но и гуманизм и душевное богатство внешне грубой простой женщины. Таким образом, экспериментальный тест-срез показал недостаточное понимание художественного текста как на уровне значений, так и на уровне смысла. С учетом выделенных критериев был проведен анализ данных, полученных в результате диагностирующего среза и определен средний показатель сформированности у студентов умений чтения и понимания. Понимание на уровне значений составило 50% , а на уровне смысла 25%.

Анализ ошибок и данные анкетирования позволили предположить, что непонимание смысла вызвано во многом непониманием социокультурной информации текста. Кроме того, многолетний опыт работы и учет особенностей чтения текста китайскими студентами позволили провести исследования трудностей понимания на основе пометок в текстах рассказа, в результате чего мы пришли к выводу, что студенты подчеркивают и надписывают по-китайски одни и те же слова, по преимуществу это были слова с культурным компонентом значения, эмоционально окрашенные, а также описание мимики, жестов. Впоследствии при проведении диагностирующих тестов в других группах пометки часто совпадали.

Все это позволило сделать вывод о том, что при обучении иностранных студентов чтению художественных текстов особое внимание нужно уделять словам с культурным компонентом значения, эмоционально окрашенным и описаниям коммуникативного поведения, что было учтено в дальнейшей работе.

Проведенный диагностирующий предэкспериментальный срез показал, что умения понимания и чтения у студентов развиты недостаточно. Результаты диагностирующего среза позволили определить направление последующего обучения.

После внесения необходимых изменений и совершенствования методики в соответствии с полученными в ходе серии экспериментов результатами, нами проводилось опытное обучение на отделении русской филологии Белорусского государственного университета на 3 курсе (V — VI семестры) в течение одного учебного года (2013-2014 уч. г.). Для проведения опытного обучения были отобраны 2 группы иностранных студентов-филологов. Поскольку эксперимент носил по преимуществу вертикальный характер (проводился мониторинг развития умений по циклам, сравнива-

лись результаты группы в диахронии), то для опытного обучения были отобраны группы 1 и 2.

Опытное обучение включало диагностирующий срез, пять обучающих циклов (ХТ + фильм-экранизация + комплекс проблемных заданий) с промежуточными срезами и итоговый тест-срез. Обучающие циклы были организованы в соответствии с разработанной методикой и коррелировали с учебной программой. Каждый цикл соответствовал теме, изучаемой в курсе «Практика устной и письменной русской речи» на третьем курсе филологического факультета БГУ, на каждый цикл отводилось 10 часов аудиторного времени и 6 часов самостоятельной работы.

Так, например, теме «Успех» соответствовал обучающий цикл по повести К. Шахназарова «Курьер» с просмотром одноименного фильма-экранизации и с работой над комплексом проблемных заданий.

Опытное обучение в рамках цикла проводилось по этапам, соответствующим уровням понимания художественного текста: этап работы с фильмом и этап работы с текстом. Каждый этап содержал 3 стадии: преддемонстрационную, демонстрационную и последемонстрационную работу; предтекстовую, текстовую и послетекстовую работу.

На первом этапе на первом занятии проводилась преддемонстрационная работа перед просмотром фильма с комплексом проблемных заданий и полимодальными источниками информации — афишей, фотографиями, музыкой из фильма.

Просмотр фильма и заполнение карты фильма, а также выполнение идентификационных упражнений осуществлялись студентами внеаудиторно, в рамках самостоятельной работы. Проверка карты фильма и упражнений, а также проверка понимания на уровне значений происходила на следующем занятии. На этом же занятии студентами выполнялись предтекстовые упражнения.

Чтение текста и выполнение поисково-интерпретационных упражнений осуществлялись в рамках самостоятельной работы. На следующем занятии проводилась их проверка, а затем выполнялись оценочные и интерпретационные упражнения. На итоговом занятии делались выводы об актуальном смысле данного рассказа и выполнялся промежуточный срез, содержащий задания на проверку уровня развития умений чтения и понимания.

Для определения динамики развития умений промежуточные срезы проводились одновременно в обеих группах в конце каждого цикла обучения (работа над художественным текстом и фильмом-экранизацией). Последовательное проведение промежуточных срезов позволили зафиксировать постепенное повышение уровня развития умений чтения и понимания в обеих группах.

После завершения пяти циклов опытного обучения в июне 2014 г. был проведен итоговый тест-срез. В ходе итогового среза определялась степень эффективности разработанной методики, для этого результаты опытных групп сравнивались с результатом обычной группы (группа 3).

Учащиеся обычной группы в течение учебного года работали без применения новой методики.

В качестве контрольного задания всем студентам был предложен современный художественный текст на русском языке (рассказ Л. Улицкой «Бумажная Победа»). Итоговый срез показали качественные и количественные изменения в понимании. Несмотря на некоторое снижение уровня по сравнению с промежуточным срезом (-10% -15%), что объясняется отсутствием просмотра фильма при чтении рассказа, по сравнению с диагностирующим срезом результаты значительно улучшились. Кроме того, сравнение среднего результата групп, обучавшихся по разработанной методике с группой, обучавшейся по стандартным учебникам и учебным пособиям без применения специальной методики обучения чтению и осмыслению, показывает разницу в уровне развития умений (30%; 40%).

Анализ полученных результатов свидетельствует о значительном повышении уровня развития умений в опытных группах (40%).

Итоги экспериментально-опытного обучения свидетельствуют о том, что разработанная методика, основанная на принципах социокультурного подхода и учитывающая лингвистический и социокультурный потенциалы современных рассказов, предоставляющие текстовые опоры для понимания, а также с применением полимодальных источников информации в экспериментально установленной последовательности и с использованием комплекса упражнений, позволяет значительно повысить уровень развития умений чтения и понимания художественного текста. Обучение иностранных студентов-филологов чтению и осмыслению современных художественных текстов целесообразно проводить по разработанной методике.